

A GUIDE TO CHINA SCENIC SPOTS IN CHINESE AND ENGLISH

吴扬才 吴扬满

中国风景名胜 英汉解说

国防科技大学出版社

中国风景名胜英汉解说

A Guide to China Scenic Spots in Chinese and English

吴扬才 吴扬满 编著
[美]Dr. J. C. Highfill 审订

国防科技大学出版社
·长沙·

图书在版编目(CIP)数据

中国风景名胜英汉解说/吴扬才等编著. —长沙:国防科技大学出版社, 2000.1

ISBN 7-81024-570-8

I. 中… II. 吴… III. 名胜古迹-简介-中国-英、汉
IV. K928.70

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 44710 号

国防科技大学出版社出版发行

电话:(0731)4555681 邮政编码:410073

E-mail: gfkdcbs@public.cs.hn.cn

责任编辑:黄煌 责任校对:何晋

新华书店总店北京发行所经销

湖南大学印刷厂印装

*

787×1092 1/32 印张:6.5 字数:152 千

2000 年 1 月第 1 版第 1 次印刷 印数:1—5000 册

*

定价:10.00 元

前 言

改革开放的春风吹拂神州大地,来华参观旅游的外国朋友与日俱增,我国的旅游事业获得了前所未有的发展。为了帮助我国旅游工作人员做好推销宣传工作,有助于外国游客直接了解我国的旅游资源,我们编写了《中国风景名胜英汉解说》一书。全书根据我们十余年教学和涉外工作中搜集的大量资料精编而成,其中部分内容曾在《英语天地》杂志上连载。由于资料来源广泛,恕未一一注明出处。书中英文部分由美国 Highfill 博士审订。特此一并鸣谢。

伟大祖国,山河壮丽,风光旖旎,历史悠久,文化灿烂,非“大全”不能囊括其全部。本书的出版不过是抛砖引玉,挂一漏万而已。由于笔者水平有限,错误之处在所难免,敬请专家、读者不吝指正。

本书可供旅行社导游人员使用,也可作为旅游专业学生的辅助教材,还可作为中外游客的参考读物。

编者

2000年1月

目 录

Contents

第一部分 自然风景

Part One Natural Landscape

- 一、高山 Mountains(2)
 天子山 The Tianzi Mountains(2)
 神农架 Shennongjia(4)
- 二、溶洞 Caves(6)
 黄龙洞 Yellow Dragon Cave(6)
 海王厅 Hall of Dragon King(6)
- 三、瀑布 Waterfalls(8)
 “天悬白练” “Tian Xuan Bai Lian”(8)
 黄果树瀑布 Huangguoshu Cataract(8)
- 四、江河 Rivers(10)
 猛洞河 The Mengdong River(10)
 钱塘江 The Qiantang River(10)
- 五、湖泊 Lakes(12)
 宝峰湖 Treasure Peak Lake(12)
 太平湖 Taiping Lake(14)
- 六、泉水 Springs(14)

万福温泉	Wanfu Hot Spring(14)
泉城济南	Jinan—the “City of Springs”(16)
七、日照	Sunrise and Sunset (16)
黄狮寨观日出	
... Watching the Sunrise at the Yellow Lion Village	(16)
紫金山的晚霞	Sunset-Viewing at the Purple Hills(18)
八、云雾	Clouds and Mists (18)
西海云雾	Clouds and Mists at the West Sea(18)
庐山云雾	Clouds and Mists at Mt. Lushan(20)
九、冰雪	Ice and Snow (20)
猛洞河雪景	Snow Scene at the Mengdong River(20)
冰城哈尔滨	Harbin—the “City of Ice”(22)
十、稀有动植物	Rare Plants and Animals (22)
大自然的迷宫——武陵源	
..... Wulingyuan—the Labyrinth of Nature	(22)
自然博物馆——峨眉山	
..... Mt. Emei—the Natural Museum	(24)

第二部分 名胜古迹

Part Two Famous Historic and Cultural Sites

一、城郭	Cities (26)
老司城	Old Tusi City(26)
屯溪城	Tunxi City(28)
二、楼阁	Towers (28)
岳阳楼	Yueyang Tower(28)

黄鹤楼	Yellow Crane Tower(30)
三、园林	Gardens and Parks(32)
桃花源	Taohuayuan(32)
豫园	Yuyuan Garden(34)
四、亭	Pavilions(36)
清风亭	Breeze Pavilion(36)
醉翁亭	Old Drunkard Pavilion(36)
五、塔	Pagodas(38)
培英塔	Peiying Pagoda(38)
大雁塔	Great Wild Goose Pagoda(40)
六、寺庙	Temples(40)
普光禅寺	Puguang Buddhist Temple(40)
国恩寺	Guoen Temple(42)
七、石窟	Grottoes(42)
玉皇洞	Yuhuang Grottoes(42)
莫高窟	Mogao Grottoes(44)
八、墓葬	Tombs(46)
马王堆	Mawangdui(46)
明孝陵	Ming Tomb at Nanjing(48)
九、铜像	Bronze Statues(48)
贺龙铜像	Bronze Statue of He Long(48)
雷锋铜像	Bronze Statue of Lei Feng(50)
十、民居	Old Folk Residences(52)
吊脚楼	"Diaojiao Lou"(52)
西递村	Old Xidi Village(54)

第三部分 民俗风情和故事传说

Part Three Folk Customs and Tales

- 一、四月初八敬牛王 Ox's Birthday(56)
 送灶神 Seeing the Kitchen God Off to Heaven(58)
- 二、过“赶年” Having One Day Earlier for the New Year(60)
 贴门神 Pasting Woodblock Paintings of Door Gods(62)
- 三、三月三吃蒿粑 Eating “Haoba”(64)
 腊八粥 Laba Porridge(66)
- 四、“安梅山” Meishan—Hunting Goddess(66)
 泼水节 Water Splashing Festival(68)
- 五、白族婚俗 Bai Wedding Custom(70)
 景颇族婚礼 Jingpo Wedding Ceremony(72)
- 六、摆手舞 Hand-Sway Dance(74)
 花鼓灯 Flower Drum Lantern(74)
- 七、金鞭岩 Golden Whip Crag(76)
 龙母庙 Dragon Mother Temple(80)
- 八、“咚咚喹” “Dongdongkui”(80)
 孟姜女 Meng Jiangnü(82)
- 九、娃娃鱼 Giant Salamander(84)
 金牛湖 Golden Ox Lake(86)
- 十、龙虾花 Lobster Flowers(88)
 牡丹 Peonies(92)

第四部分 中国十大风景名胜

Part Four Best Ten Scenic Spots in China

- 一、万里长城 The Great Wall(94)
- 二、桂林山水 The Landscape of Guilin(102)
- 三、杭州西湖 The West Lake of Hangzhou(108)
- 四、故 宫 Forbidden City of Beijing(114)
- 五、苏州园林 The Gardens of Suzhou(118)
- 六、安徽黄山 Mt. Huangshan of Anhui(124)
- 七、长江三峡 Three Gorges on the Yangtze River(128)
- 八、台湾日月潭 The Sun and Moon Lake of Taiwan(132)
- 九、承德避暑山庄 The Summer Mountain Villa(140)
- 十、秦陵兵马俑.....
..... Figures of Warriors and Horses of Qin Tombs(144)
- 附录一..... (150)
- 附录二..... (155)



自然风景



一、高山

天子山

水八百，峰三千，鬼斧神工天子山。主峰海拔 1262.5 米，四周峰峦参差，怪石擎天。登上天子山，居高临下，可一览武陵千山万壑，只见群峰错列，飞瀑如带，古松峥嵘，云雾飘渺。春夏秋冬，阴阳朝暮，景象万千。时而丽日蓝天，雄浑开阔，时而云雾缭绕，神秘莫测，使人仿佛置身于仙境。

● Natural Landscape

I . *Mountains*

The Tianzi Mountains

Hundreds of waters and thousands of peaks are in the Tianzi Mountains. What an uncanny work of art by Nature. The highest peak of the mountains is 1262.5 meters above sea level. Around it are rolling ridges and peaks and high picturesque rocks. On the top of the mountains, one can have a bird's eye view of numberless interwinding hills and deep valleys of the Wulingyuan area as well as downpouring waterfalls and lofty old pines in drifting mists and clouds. There are different sights when seasons and weather change. Sometimes it is fine with blue sky, which gives one a sense of strength and vastness. Sometimes it is full of clouds and mists, which gives one a sense of mystery as if in fairyland.

神农架

神农架自然保护区位于鄂西大巴山和武当山之间，盛传有奇异动物——野人出没其间。来自国内、前苏联和美国的科学家正在考察这种动物的生存方式及其特性。

神农架流传有许多关于野人的故事。据报导，1980年2月6日，有人在神农架发现过一个小野人。同年3月，有人看见一个红毛野人在石头上晒太阳。之后又有人看见一个红毛动物在森林里直立行走。现在，许多科学家都希望能有幸亲眼见到野人。

神农架也是一座绿色宝库，有野生植物2000多种，野生动物500多种。方圆3250平方公里，平均海拔1000米以上，其中超过3000米的高峰有6座。主峰神农顶海拔3105米，号称华中第一峰。且不说野人，神农架也值得一游。

Shennongjia

Reported sightings of the mysterious creatures called Yetis ("Wildman") are common at the Shennongjia National Nature Reserve, located between the Daba Mountains and the Wudang Mountains in western Hubei province. The existence and nature of such creatures are questions still being investigated by scientists from China, the Soviet Union and the U.S.

Many stories circulate about Yetis in Shennongjia. On February 6, 1980 , a young Yeti was reportedly spotted at Shennongjia. In March that same year a red - haired Yeti was seen sunning himself on a rock. Later that month, a red - haired creature was seen walking erect in the forest. Now many tourists hope to be lucky and see a Yeti for themselves.

Shennongjia is also a green treasure house, having 2, 000 species of wild plants and 500 kinds of wild animals. It covers an area of 3, 250 sq. km, averaging 1, 000 meters above sea level, with six peaks above 3, 000 meters. The main peak, Shennongding, is 3, 105 meters and is known as the "First Peak of Central China". Yetis aside, Shennongjia is worth a visit.

二、溶洞

黄龙洞

黄龙洞总面积 40 公顷，全长 10 多公里，垂直高度约 160 米，有一库、二河、三瀑、四潭、十三厅。上下四层，水陆各半，地下阴河可以泛舟。踏进洞内，就像进入一座古老而神奇的艺术之宫。那晶莹剔透的石柱、石笋、石鞭、石幔、石瀑、石花，像一颗颗地下明珠，千姿百态，琳琅满目，五彩斑斓，美不胜收，故有“国宝”之称。

海王厅

海王厅像一座巨大的海底龙宫，穹顶上云雾缭绕，倒挂无数奇岩异石，有如玛瑙，五光十色。两株古老石松，好像龙宫中的两根高大庭柱，顶天立地；滴水长成的两个特大垂岩，天然地构成了一对奇幻的宫灯，悬在空中，放射着宝光，富丽堂皇。

II . *Caves*

Yellow Dragon Cave

Yellow Dragon Cave covers a total of 40 hectares ranging over 10 kilometers with a vertical height of some 160 meters. Under its roof are one lake, two rivers, three waterfalls, four pools and thirteen halls. They are divided into four layers—the lower two in water and the upper two above water. And on the underground rivers you can go boating. Entering the cave, one feels as if it were an ancient and mysterious palace of art. The transparent stalagmites and other drip stones in dazzling shape and colours like subterranean jewels rich in beauty. Therefore, the cave is also known as a “national treasure” in China.

Hall of Dragon King

The hall of Dragon King is a huge palace with mists and clouds floating about the vault and curious rocks overhanging from the roof, displaying a conglomeration of colours as if made of agate. Two archaic stone pines look like colossal pillars that uphold Dragon King's palace at the bottom of the sea; two gigantic overhanging rocks like a pair of fantastic “palace lanterns” hung in space and casting out splendid light.

三、瀑布

“天悬白练”

砂刀沟尽头的绝壁上，有一瀑布，形似白练自九天飘落，溅玉飞花，蒸岗生雾，故名“天悬白练”。当晴日斜阳相映，瀑布便幻现出五彩缤纷的彩虹；若有雾岚缭绕，瀑布就时隐时现，叫人雾瀑难分；若遇大雨，“白练”便骤然变为银河倾泻，声如奔雷，气势之壮，胜似雨后黄山的九龙瀑。

黄果树瀑布

黄果树瀑布在贵州镇宁白水河上，宽约81米，从68米高的河床断崖上迭落，凭高作浪，发出轰然巨响，倾入犀牛潭中。飞瀑迭落处，掀起轩然大波，浪花四溅。遥望瀑布，笼罩在轻纱薄雾之中，幻景憧憧。